

# JACQUELINE FERNANDES TAPAJÓS CUNHA

## Tradução e Legendagem

*"Escrever é traduzir. Sempre o será. Mesmo quando estivermos a utilizar a nossa própria língua."*  
José Saramago

Telefone: +55 21 98658-6078

E-mail: [jacqueline.cunha@terra.com.br](mailto:jacqueline.cunha@terra.com.br)

Proz - <http://www.proz.com/translator/2680960>

Linkedin - <https://www.linkedin.com/in/jacqueline-cunha/>

Skype - jackietapajos

## Objetivo

---

Através da tradução, participar em difundir novas ideias e na divulgação de conhecimento para pessoas no mundo inteiro, construindo pontes de intercâmbio intelectual.

## Idiomas

---

Francês – fluente (C1)

Espanhol – nível avançado (B2)

Inglês – nível avançado (B2)

Português – idioma nativo

## Habilidades

---

Microsoft Office – Word, Excel, Powerpoint

Ferramentas de Tradução – Subtitle Edit, Subtitle Workshop, Aegisub, Wordfast, Wordfast Anywhere

## Formação Acadêmica

---

- Pós Graduação em Tradução de Espanhol  
Universidade Estácio de Sá  
Em andamento – 2020
- Curso de Tradução de Francês  
DBB – Curso de Especialização de Tradutores  
Concluído - 2020
- Bacharel em Administração  
UNISUL  
Concluído em 2010

- Espanhol – Nível Superior  
FISK – Cursos de Español  
Concluído em 2002
- Diplôme supérieur d'études françaises (3e degré)  
Université de Nancy II - Aliança Francesa do Rio de Janeiro  
Concluído em 1991

## Experiência Profissional

---

- Prestação de serviços linguísticos: tradução, versão, transcrição e legendagem.
  - ❖ Rev.com – desde Janeiro/2020
  - ❖ Straker Translations – desde Dezembro/2019
  - ❖ Motaword – desde Novembro/2019
  - ❖ TranscribeMe – desde Novembro/2019
  - ❖ Teksto – desde Novembro/2019
- Serviços voluntários:
  - ❖ Tradutora voluntária para a organização sem fins lucrativos PerMondo Initiative – desde Julho/2019  
[www.permondo.eu](http://www.permondo.eu)
  - ❖ Tradutora de livros na plataforma TEKTIME/Traduzione Libri – desde julho/2019 -  
[https://www.traduzionelibri.it/profilo\\_pubblico.asp?GUID=df6306ad4107bb4a505912476c3cc53b&caller=profilo](https://www.traduzionelibri.it/profilo_pubblico.asp?GUID=df6306ad4107bb4a505912476c3cc53b&caller=profilo)
  - ❖ Tradutora voluntária de palestras TED – desde maio/2019 - <https://www.ted.com/profiles/12813078>
  - ❖ Tradutora voluntária de livros na Plataforma Babelcube – desde maio/2019 -  
<https://www.babelcube.com/user/jacqueline-cunha>
- Caixa Econômica Federal - Dezembro/2003 – Janeiro/2019
  - ❖ Atendimento ao público em agências bancárias, fornecendo informações e consultoria sobre investimentos, durante 8 anos.
  - ❖ Assistente Junior na Gerência de Logística, filial Rio de Janeiro, realizando atendimento a demandas de manutenção predial de agências bancárias da Caixa localizadas nos estados do Rio de Janeiro e Espírito Santo, bem como análise e aprovação de orçamentos.
- VARIG S/A - Junho/1987 - Julho/1999
  - ❖ Atuação na central de reservas, prestando atendimento telefônico a passageiros de diversas nacionalidades.
  - ❖ Participação na implantação do sistema Amadeus para agências de turismo brasileiras, bem como suporte técnico on-line.

# Trabalhos publicados

---

- Legendagem (FR>PT, ES>PT)
  - ❖ La música es mi Wi-Fi – Evelina Sanzo – TEDxRosario - <https://youtu.be/eoOfis3YXXg>
  - ❖ De lignes de faille en lignes de force - Céline Santini - TEDx Université de Tours - [https://youtu.be/A\\_UCy5r3sy4](https://youtu.be/A_UCy5r3sy4)
  - ❖ This is not a veil - Coline Houssais – TEDx Sciences Po Campus Menton - <https://youtu.be/DG6plRkxX28>
  
- Tradução literária (FR>PT)
  - ❖ Jennyfer, une femme libre – Eva LY (<https://www.amazon.com/dp/B07YCC1SYX>)
  
- Traduções para a organização sem fins lucrativos PerMondo Initiative (FR>PT)
  - ❖ “IFER de Mokolo: Uma resposta à inserção socioprofissional de jovens do extremo norte dos Camarões”:  
<https://www.comundos.org/pt-br/content/ifer-de-mokolo-uma-resposta-%C3%A0-inser%C3%A7%C3%A3o-socioprofissional-de-jovens-do-extremo-norte-dos>
  - ❖ “O Abandono Escolar em Ngaounderé nos Camarões”:  
<https://www.comundos.org/pt-br/content/o-abandono-escolar-em-ngaounder%C3%A9-nos-camar%C3%B5es>
  - ❖ “A escola luta contra a caça ilegal”:  
<https://www.comundos.org/pt-br/content/escola-luta-contr-ca%C3%A7a-ilegal>
  - ❖ “As Relações Pacíficas entre o CEFFA Mak e o EFA+”:  
<https://www.comundos.org/pt-br/content/rela%C3%A7%C3%B5es-pac%C3%ADficas-entre-o-ceffa-mak-e-o-efa>